

# 黑水城出土4979号一则西夏文医方考释兼论西夏文医药文献的价值

梁松涛

(河北大学宋史研究中心科技史研究所 河北 保定 071002)

**摘要** 文章首次对《俄藏黑水城文献》第10册 编号 HB.No.4979 西夏文医药文献第2~3页所载药方进行了释读、考校。文章认为此药方为治疗男性痿病之方,组方为 五味子、远志、蛇床子、鹿茸、续断、山药、苁蓉。此方可命名为“苁蓉补虚益阳方”,药方所依据的底本应源于已佚的唐本《千金方》,该方保存了宋代校书前医药文献的原貌。

**关键词** 痿病 五味子 远志 蛇床子 鹿茸 续断 山药 苁蓉 医心方 千金方

**中图分类号** R22 **文献标识码** A **文章编号** 1673-842X(2012) 08-0052-03

Annotation Study and Explanation on One Tangut Migraine Prescription for HB.  
No.4979 in Heishuicheng and Discussion on Tangut Medical Literature Value

LIANG Song-tao

(The Research Institute of Song History, Hebei University, Baoding 071002, Hebei, China)

**Abstract** :In this paper, for Heishuicheng Manuscripts Collected in Russia volume tenth, number of medical HB.No.4979 ( 9-2 ) and ( 9-3 ) pages contain prescription was first explained and contrasted. This paper argues that the prescription for the treatment of male impotence disease and prescription. The prescription named Congrong Buxu Yiyang Fang, on the basis of the original prescription should be derived from the already lost *Qianjin Fang* in Tang Dynasty, preserved the medical literature's original appearance.

**Key words** :impotence Schisandra Polygala Fructus Cnidii Pilose Antler Teasel Yam ; Desertliving Cistanche Yixin Fang Qianjin Fang

《俄藏黑水城文献》第10册编号为 HB.No.4979 医书为西夏文手抄本医书<sup>[1]</sup>。《俄藏黑水城文献》内共公布7张照片,中间有几处明显的断开、黏和、修复痕迹。此编号共存药方14首。其中残方1首,耳内出血方1首,调和脾胃方4首,男科病方首个,肠风泻血方3首,偏头疼病方1首,逐风方1首。本文对第4首医方<sup>[1]</sup>进行录文、释读考校。认为此方为补虚壮阳之“苁蓉补虚益阳方”,组方为“五味子、远志、蛇床子、鹿茸、续断、山药、苁蓉”,药方所依据的底本源于已佚的唐版《千金方》,该方保存了宋代校书前医药文献的原貌。

## 1 俄藏4979 (7-2)、(7-3) 药方录文及译释

**俄藏** HB.No.4979 医书第2~3页所载西夏文医方共10行,第1~3行为主治病症及功效,第4~7行为组方药材及用量,第8~10行为药物配制、用量、服用方法。方便起见,改竖排为横排,断句处用/隔开,前一系列数字编号为本方在《俄藏黑水城文献》中原位置,后面括号内编号为此药方的顺序,今移录如下。

解读这则药方主要从药方名称及主治疾病、药物组成三方面入手,破解此药方的关键为组方的七

味药“箭蛎螬、盼承、氨豪螬、略铺、硖露、泌箴、縑腮”。鉴于7味药的用字均为西夏文译音字,今从其对音入手,试译如下。

7---2---8 (1) 𐵓𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---2---9 (2) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---2---10 (3) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---2---11 (4) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---2---12 (5) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---2---13 (6) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---3---2 (7) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑

7---3---3 (8) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑

7---3---4 (9) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑/𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑

7---3---5 (10) 𐵑𐵔𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑𐵑

“箭蛎螬”。“箭”,《类林》中可对音为“吾、乌”<sup>[2]</sup>。“蛎”,《番汉合时掌中珠》中“胃宿”注音为“蛎缺”<sup>[3]</sup>;“螬”常译为“子”。故“箭蛎螬”可对译为“五味子”。《天盛改旧新定律令》卷十七“物离

收稿日期 2012-02-03

基金项目 国家社科基金资助项目(08XTQ007)

作者简介 梁松涛(1972-),女,河南镇平人,副教授,硕士研究生导师,博士后,研究方向 黑水城出土西夏文文献、中医文献研究。

库门”内有“椽蛭”<sup>[4]</sup>，史金波和聂鸿音均译为“五味子”<sup>[5-6]</sup>；“椽”，龚煌城拟音为[ru<sup>1</sup>]<sup>[7]</sup>，[ru<sup>1</sup>]和[ru<sup>2</sup>]读音相近，此二者盖为西夏文音译字，同音或近音不同字的现象。

“盼承”。“盼”，《番汉合时掌中珠》中“泉源”注音为“靶盼”<sup>[3]</sup>，故“盼”可对音为“源”；“承”，《番汉合时掌中珠》中“轸宿”注音为“承硃”<sup>[3]</sup>，龚煌城拟音为[tšiew<sup>1</sup>]<sup>[7]</sup>，《天盛改旧新定律令》卷十七“物离库门”内亦载有“盼筵”，史金波、聂鸿音均译为“远志”<sup>[5-6]</sup>。故“盼承”译为“远志”。

“氩豪”。“氩”，《同音》对音为“舍、城”<sup>[8]</sup>，龚煌城拟音为[sj(j<sup>1</sup>)]<sup>[7]</sup>；“豪”，《番汉合时掌中珠》中“交床”注音为“虞豪”<sup>[3]</sup>。“豪”可译为“子”。故“氩豪”可对译为“蛇床子”。

“略铺”。“略”，《同音》对音为“路、陆”<sup>[8]</sup>，龚煌城拟音为[lu<sup>2</sup>]<sup>[7]</sup>。“铺”，《同音》注为“龙”<sup>[8]</sup>，龚煌城拟音为[ljow<sup>2</sup>]<sup>[7]</sup>；“龙”为来母锤摄通韵合口三等平声字；“茸”为日母锤摄通韵合口三等平声字，两字韵母完全相同，只是声母一个为来母，一个为日母，在宋西北方音中，日母与来母混注<sup>[9]</sup>，故“铺”可对音为“茸”。“略铺”可对译为“鹿茸”。

“硃露”。“硃”，《同音》对音为“须”<sup>[7]</sup>；“须弥山”音译为“硃麓珊”（《宫廷诗集》第7首《艸菠綢繆兵蕢罽》第1句，史金波等编《俄藏黑水城文献》，第10册，上海：上海古籍出版社，1999年，第287页）龚煌城拟音为[sju<sup>2</sup>]<sup>[7]</sup>；“露”，《番汉合时掌中珠》中“立便断止”注音为“垒弥露筵”<sup>[3]</sup>，故“露”可对音为“断”。“硃露”译为“续断”。

“泌箴”。“泌”，《番汉合时掌中珠》中“山摧”注音为“泌臧”<sup>[3]</sup>；“箴”对音为“药、榆”等<sup>[3]</sup>。《天盛改旧新定律令》卷十七“物离库门”内亦有“泌箴”，史金波、聂鸿音译为“山芋”<sup>[5-6]</sup>。在中医药文献中“山芋”即“薯蓣”，宋代寇宗奭在《本草衍义》言薯蓣“上一字犯英庙讳，下一字曰蓣，唐代宗名豫，故改下一字为药，今人遂呼为山药。”<sup>[10]</sup>故唐宋后多呼为山药。而另一味药“番薯”的别名也叫“山芋”，因“番薯”为明朝时才从海外传入，而本药方为西夏文药方，故此“山芋”即是“山药”。

“繡腮”。“繡”，《番汉合时掌中珠》中“草香”注音为“繡搬”<sup>[3]</sup>；“繡”《同音》注音为“曹”；“草”属清母皓摄效韵开口一等字；“曹”属清母锤摄通韵合口三等字；“从”属清母锤摄通韵合口三等字，三字声母相同，在阳声韵韵尾已脱落的宋代西北方言里，三字的韵母也相近，故“繡”可以对音为“从”，龚煌城拟音为[tšew<sup>1</sup>]<sup>[7]</sup>；“腮”对音为“雍、融、应、邕、阳、容”<sup>[2]</sup>。“繡腮”可译为“苳蓉”。

该方7味药的解读，有助于我们了解方此方名称及主治病症。但是通过其组方的7味药材来看应为治疗男性痿虚之方，现将此药方意译如下。

（1）治玉茎痿而不起、起而不长、长而不刚、刚而不热、热而不久、久而无精，精薄而冷之方。

（2）五味子，一两，远志去心，半两，蛇床子，二两，鹿茸，二两，涂酥炙微黄，续断，一两，薯蓣，一两，苳蓉，三两，酒洗，焙干，右捣为细粉，酒面糊中混为丸，如梧桐子大小，一次30~50丸，均空腹热酒

中服。

## 2 药方依据底本来源考

此药方虽无方称，但其所治疾病为男科“痿病”，其组方7味药“五味子、远志、蛇床子、鹿茸、续断、薯蓣、苳蓉”均为补肾壮阳之药，据此药方的性质及功用，查检汉文医籍，几则药方较为相近，兹列举如下。

其一，唐代孙思邈撰、宋代林亿等校正《备急千金要方》卷二十所载“膀胱腑方”<sup>[11]</sup>：

治阳痿精薄而冷方 苳蓉、钟乳、蛇床子、远志、续断、薯蓣、鹿茸各三两，上七味，治下筛。酒服方寸匕，日二服。欲多房室，倍蛇床，欲坚，倍远志；欲大，倍鹿茸，欲多精，倍钟乳。

治阳气不足，阴囊湿痒，尿有余沥，漏泄虚损，云为不起，苳蓉补虚益阳。方 苳蓉、续断各八分，蛇床子九分，天雄、五味子、薯蓣各七分，远志六分，干地黄，巴戟天各五分，上九味，治下筛。酒服方寸匕，日三。凡病皆由醉饱之后并疲极之后而合阴阳，致成此病也。

其二，[日]丹波康赖撰《医心方》[丹波康赖（公元912—995年），北宋太平兴国七年（公元984年）撰成《医心方》30卷，《医心方》是日本现存最早的中医养生疗疾名典，该书荟集中国医学典籍达204种，其中大半在中国亡佚，集当时日本汉医之大成，是一部失而复得的中华医药集大成之作。其内容广及医学的各个领域，乃至养生、房中（性医学），后者则导致它在国内屡屡被禁。因其中日文混杂的行草文字，以及苦涩难懂的古语表达方式，使得其阅读困难流传不广。《医心方》现存版本有《医心方》三十卷，人民卫生出版社1993年3月出版，据人民卫生出版社1955年6月影印日本弘玄院文库安政年间（1854—1859年）浅仓屋藏板的本子影印《医心方》三十卷，华夏出版社1993年7月，据日本江户医学馆安政六年己未（1859年）影印本《医心方》为底本校订排印（此版本为目前最为全面的校点本，将影印本中的各种字体的注解一一理正）《医心方》三十卷，上海科学技术出版社，1998年出版，卷二十八“用药石廿六”<sup>[12]</sup>载：“《千金方》云 治痿而不起，起而不大，大而不长，长而不热，热而不坚，坚而不久，久而无精，精薄而冷方 纵蓉、钟乳、蛇床、远志、续断、薯蓣、鹿茸，上七味，各三两，酒服方寸匕，日二。欲多房，倍蛇床，欲坚，倍远志，欲大，倍鹿茸，欲多精，倍钟乳。”

以上两个药方与No.4979西夏文医方均为治疗男性痿病的成方。对比可知，西夏文药方所载七味药，有“五味子”而无“钟乳”，余则皆同。至于西夏文中所引用剂量的差别，很有可能是因五味子和钟乳的入药不同所致。关于五味子（酸、甘、温，归肺、心、肾经。功能与主治 收敛固涩，益气生精，补肾宁心。用于久嗽虚喘，梦遗滑精，遗尿尿频，久泻不止，自汗盗汗，津伤口渴，内热消渴，心悸失眠<sup>[13]</sup>）和钟乳（甘、温。归肺、肾、胃经。功能与主治 温肺，助阳，平喘，制酸，通乳。用于寒痰咳喘，阳虚冷喘，腰膝冷痛，胃痛泛酸，乳汁不通<sup>[13]</sup>）其性味都是甘、温，归经都是肺、肾；

功能与主治都有补肾治虚。故此二味药入本药方均可。

《备急千金方》中“苁蓉补虚益阳方”(《备急千金方》所载“苁蓉补虚益阳方”,《普济方》卷二一九名为“益阳丹”,《医方类聚》名为“苁蓉散”)与日本丹波康赖《医心方》中所引《千金方》之方只是记载的内容详略不同。No.4979号西夏文药方与《医心方》所引《千金方》之方的形式非常相似,首先列出病症,再列药物名称和剂量,最后再写服用方法和次数。《医心方》中所引之方和出自《备急千金方》之方,均应来自孙思邈的同一部著作。但它们的表述方式有异(关于宋代官方校正的医书与原书的差距,详见黄龙祥《试论宋代校正医书局私该医书之弊》,《中国中医基础医学杂志》1997年第3卷第4期,第43页)。因唐版《千金方》已佚,现存版本为经过宋代校定医书后的官刻本,《医心方》中所收医方来源于流传到日本的各种汉文医籍,特别是唐代医籍,所以《医心方》中更多的保存了宋代校书前医药文献的原貌。4979号中药方虽与《医心方》所引中药方不完全相同,但从其行文的语言表达上(甚至西夏文药方和《医心方》所抄录的唐本《千金方》行文省略符号“~”也一致)来说,应该是来源于同一个底本,即唐本《千金方》。

### 3 西夏文医药文献的价值

#### 3.1 保存了宋代校书前医药文献的原貌 为中医古籍版本提供了实物证据

宋对前代医书的系统整理在医学史上具有重要意义,特别是对古代医药典籍的传承具有重要价值,极大的推动了中医学学科的发展,不仅对中国医学乃至对世界医学都有重要贡献。但宋在修订医书时,对前代医书做了重新编次、增删改易的工作,这就使古代医书,特别是今天已亡佚的医书无法恢复其原貌。西夏文医药文献有一部分不论在卷次篇章的编排顺序或文字内容的增删改易等方面均保存了宋代校书前医书的原貌,为中医古籍版本提供了实物证据。

黑水城出土文献刻本和写本的年代下限是13世纪中叶,距今已有800多年的历史,其版本形制与装订形式多样,丰富多彩,有宋金西夏各种写本、刻本,有卷轴装、经折装、缝线装,又有宋金元盛行的蝴蝶装、册页装,中医文献史上宋金元时期的刻本、写本早已是稀世珍宝,其文献实物更是弥足珍贵,极大地丰富了中医文献的载体形制。

#### 3.2 保存古方 为古籍校勘、辑佚提供新史料 填补中医史研究上的空白

隋唐时期,在医学理论、药理学、方剂学以及临床医学等方面,出现了总结、编纂、整理的趋势,形成了一批文献整理、药理学及临床各科总结性的专著。因有的医家秘不示人,及宋以前印刷技术相对滞后,医学书籍多依赖辗转手抄流传,以致讹误、衍、脱之处甚多。加之唐末五代长期的社会动荡,造成了大量医学文献的毁灭和散佚。黑水城出土的西夏文医药文献有的保存了已佚失文献资料,大都为宋、辽、西夏、金、元时期民间医家的经效医方及单方,有的乃传世方书

所佚之方,可作已佚或残存医药文献辑佚或补辑的依据,不仅可以订正现今中医药工具书中的讹误,而且极大的丰富了中医文献,为我们提供新的医药学史料,对中医史及医药文化的研究起重要补充作用,对抢救中医药文化遗产亦有积极作用。西夏文医药文献门类众多,在医学理论上作者独到的见解、或在临证实践上有个人丰富的经验。各类方药包括吹药诸方、吹鼻方、擦牙方、熏洗麻烂诸方共几十个方剂,每方列方剂组成、制煎服法,以及依不同病症的加减法等,选药简单易得,重视实用性,对全面研究中医史及相关问题提供了新的第一手资料。

#### 3.3 保存了西夏本民族的医药文献 补充民族医学内容

黑水城出土的西夏文医药文献反映了党项民族的医学与汉族及其他民族医学交流,西夏本民族医药文献中有大量的单方、验方,涉及妇科、齿科、眼科、外科、儿科、男科、保健养生等。这些文献多为医家的独到见解、或是对临证实践丰富经验的总结。所用方药、方剂简单易得,选药少而精,一般不用多种药物配伍,最少选用1味,最多16味,多为3~8味。服法简单,带有浓厚的地方色彩,重视实用性,故有极其重要实用价值。个别药方带有巫医成分,可与传世史料相印证。

总之,这批西夏文医药文献,可与中国传世医药文献、考古资料相结合进行综合比较研究,对民族医学的研究亦有积极推动作用。对于能找到汉文底本的药方,因药名和西夏字的对应关系,可为西夏语音的研究提供新的对音资料。对于找不到汉文底本的药方,可能为某个已遗失的传世药方,在临床医学上亦有重要价值,经过临床试验,可造福于当代。

#### 参考文献

- [1] 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,中国社会科学院民族研究所,上海古籍出版社.俄藏黑水城文献(第10册)[M].上海:上海古籍出版社,1999:229-232,229.
- [2] 龚煌城.西夏语言文字研究论集[M].北京:北京民族出版社,2005:463.
- [3] 李范文.宋西北方音—《番汉合时掌中珠》对音研究[M].北京:中国社会科学出版社,1994:385,399,384,423,439,398,401,402,416.
- [4] 俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所,中国社会科学院民族研究所,上海古籍出版社.俄藏黑水城文献(第8册)[M].上海:上海古籍出版社,1999:339.
- [5] 史金波.西夏社会[M].上海:上海人民出版社,2007:782.
- [6] 聂鸿音.西夏《天盛律令》里的中药名[J].中华文史论丛,2009(4):291-312.
- [7] 龚煌城.音韵系统构拟(未刊本)[M].第205、14、8、248、39、29页.
- [8] 李范文.同音研究[M].银川:宁夏人民出版社,1986:388,445,474,349.
- [9] 马君花.论《资治通鉴音注》声母系统反映宋末元初的几个方音特点[J].汉字文化,2009(3):38.
- [10] 宋·寇宗奭.本草衍义[M].颜正华,点校.北京:人民卫生出版社,1990:47.
- [11] 唐·孙思邈.备急千金要方[M]//中华医书集成(第八册).北京:中医古籍出版社,1999:401-402.
- [12] 日·丹波康赖.医心方(浅仓屋藏板)[M].北京:人民卫生出版社,1955:653.
- [13] 国家药典委员会.中华人民共和国药典[M].北京:中国医药科技出版社,2010.